

俄汉
汉俄
常用词
词典

北京出版社

俄汉、汉俄常用词词典

徐文龙 郭奇格 编
罗淑瑛 高 峰

北 京 出 版 社

(京)新登字200号

俄汉、汉俄常用词词典

É Hàn Hàn É Cháng yòng cí Cí diǎn

徐文龙 郭奇格 编
罗淑瑛 高峰

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

北 京 出 版 社 总 发 行

新华书店北京发行所经销

香河县第二印刷厂印刷

*

787×1092毫米 44开本 15印张 535000字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数 1—4200

ISBN 7-200-01089-8/H·67

定价: 9.20 元

前 言

中学外语教学培养学生阅读理解能力和写作能力，越来越引起广大师生的重视。因此，对词典，尤其是适合中学生使用的词典的需求显得更为迫切。为了方便学生在阅读、写作中查阅俄语及汉语词汇，我们编写了这部小型双向教学词典，即《俄汉、汉俄常用词词典》。

本词典主要从教学实际出发，注意选择学生泛读中常常能够碰到的俄语词汇(共收词目3,759条)以及写作中常常需要使用的汉语词汇，并作详略不等的注释。同时，针对我国学生学习俄语的特点，将接格关系、动词的变位、命令式、体、形动词、副动词的构成，名词的变格、形容词的短尾和比较级的形式等根据需要作了叙述。

本词典也可供俄语自学者使用。

由于水平有限，缺乏经验，肯定会有不少缺点和错误，恳请广大师生以及其他读者批评指正。

编者

1990年2月

目 录

俄汉部分	1
使用说明	3—4
各种变格表	5—17
俄文字母表	18
正文	19—369
 汉俄部分	 371
使用说明	373
正文	374—649

俄 汉 部 分

徐文龙 罗淑瑛 编

•



使用说明

一、关于略语

关于部分略语说明如下:

〔不变〕 不变化词 〔现主形〕 现在时主动形动词
 〔集〕 集合名词 〔过主形〕 过去时主动形动词
 〔比〕 形容词比较级 〔现被形〕 现在时被动形动词
 〔命〕 动词命令式 〔过被形〕 过去时被动形动词
 〔副动〕 副动词 〔短〕 形容词及形动词短尾
 〔无,作谓语〕 用于无人称句中作谓语

二、关于波形号“~”

为了节省篇幅,在词组和例句中采用波形号“~”代替原词或原词中不变部分,但句子开头需要大写的词及代用后不节省篇幅或易引起误解的词除外。

三、关于各种词类

(一) 名词

1. 名词通常给单数及单数第二格形式。如重音移动,有 o, e 隐现,或变化较特殊,则多给,甚至给全。

2. 名词无复数者注无复;无单数者或通常不用单数者注复数;名词某解如只用单数、复数形式或常用单数,常用复数,则在该解下分别注明;凡注集合名词,均无复数形式。

(二) 形容词

1. 限于篇幅或考虑使用情况不多, 部分性质形容词未给短尾。

2. 短尾形式一般只给阳性和阴性, 表示无重音移动或表示中性和复数重音都如同阴性移动。如重音移动比较特殊, 则增给中性(复数如同中性)、甚至给全。

(三) 动词

1. 动词一般只给单数第一、二人称及复数第三人称, 余见下表:

第一变位法			第二变位法		
人称	单数	复数	人称	单数	复数
I	-у, -ю	-ем	I	-ю, -у	-им
II	-ешь	-ете	II	-ишь	-ите
III	-ет	-ут, -ют	III	-ит	-ят, -ат

2. 变位特殊者给全。

3. 凡能在词干的基础上加-л, -ла, -ло, -ли构成的动词过去时, 如无重音移动, 一律不给。其他情况下, 通常给阳性和阴性, 表示无重音移动或中性、复数如同阴性移动, 如重音移动较特殊则给全。

名词变格表(一)阳性及中性名词

数	格	阳 性			中 性		
单 数	1	辅 音	-й	-ь	-о	-е	-ие
	2	-а	-я	-я	-а	-я	-ия
	3	-у	-ю	-ю	-у	-ю	-ию
	4	同 1 或 2			同 1		
	5	-ж, -ч, -ш, -щ -ц	-ом -ом -ем	-ем (-ем)	-ом	-ем	-ием
	6	-е	-е	-е	-е	-е	-ии
复 数	1	-ы (-и)	-и	-и	-а	-я	-ия
	2	-ж, -ч -ш, -щ -ц	-ов -ей -ов -ев	-ев -ей	—	-ей	-ий
	3	-ам	-ям	-ям	-ам	-ям	-иям
	4	同 1 或 2			同 1		
	5	-амн	-ямя	-ямн	-амн	-ямя	-иямя
	6	-ах	-ях	-ях	-ах	-ях	-иях

名词变格表(二) 阴性名词

数	格	阴 性			
单 数	1	-а	-я	-ия	-ь
	2	-ы (-и)	-и	-ии	-и
	3	-е	-е	-ии	-и
	4	-у	-ю	-ию	-ь
	5	-жа, -ча, -ша, -ща, -ца	-ой -ой -ей	-ей (-ей)	-ью
	6	-е	-е	-ии	-и
复 数	1	-ы (и)	-и	-ии	-и
	2	—	-ь -й	-ий	-ей
	3	-ам	-ям	-иям	-ям
	4	同 1 或 2			
	5	-ами	-ями	-иями	-ями
	6	-ах	-ях	-иях	-ях

形 容 词 变 格 表

格	数	单数			复数	单数			复数	单数			复数
		数				数				数			
		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1		-ый -ой	-ое	-ая	-ые	-ий	-ее	-яя	-ие	-ий	-ье	-ья	-ьи
2		-ого	-ого	-ой	-ых	-его	-его	-ей	-их	-его	-его	-ей	-ых
3		-ому	-ому	-ой	-ым	-ему	-ему	-ей	-им	-ему	-ему	-ей	-им
4		同一格 或二格	-ое	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-ее	-ую	同一格 或二格	同一格 或二格	-ье	-ью	同一格 或二格
5		-ым	-ым	-ой (-ою)	-ыми	-им	-им	-ей (-ею)	-ими	-ым	-ым	-ей (-ею)	-ыми
6		-ом	-ом	-ой	-ых	-ем	-ем	-ей	-их	-ем	-ем	-ей	-их

注: 结尾为 -кий, -гий, -хий 的形容词, 除单数阳性、中性的五格及复数各格照 -ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 都照 -ый 词尾变格表变化。
 结尾为 -жий, -ший, -чий, -щий 的形容词, 照 -ий 词尾变格表变化时, -ая, -ую 应改为 -ая, -ую, 如: горячая, хорошую.

人称及反身代词变格表

格	第一人称		第二人称		第三人称		反身代词
	单数	复数	单数	复数	单数	复数	
1	я	мы	ты	вы	он, она, оно	они	—
2	меня	нас	тебя	вас	* (н)его (н)её	(н)их	себя
3	мне	нам	тебе	вам	(н)емү (н)ей	(н)им	себе
4	мечя	нас	тебя	вас	(н)его (н)её	(н)их	себя
5	мною 或 мною	нами	тобой 或 тобою	вами в .ми	(н)ей (н)им 或 (н)ёю	(н)ими	собой 或 собою
6	(обо) мне	(о) нас	(о) тебе	(о) вас	(о) нём (о) ней	(о) них	(о) себе

* 括弧内 н,遇前边有前置词时使用,例如: у неё, к нему, с ним 等。

物主代词变格表

格	数	单数			复数	单数			复数
		阳性	阴性	中性		阳性	阴性	中性	
1		мой	моя	моё	мой	наш	наша	наше	наши
2		моёго	моёй	моёго	моих	нашего	нашей	нашего	наших
3		моёму	моёй	моёму	моим	нашему	нашей	нашему	нашим
4		同一格 或二格	мою	моё	同一格 或二格	同一格 或二格	нашу	наше	同一格 或二格
5		моим	моёй 或 моёю	моим	моими	нашим	нашей 或 нашею	нашим	нашими
6		о) моём	о) моёй	о) моём	о) моих	о) нашем	о) нашей	о) нашем	о) наших

注: твой, свой, чей (чьего)照 мой 变格; ваш 照 наш 变格。

指示及疑问代词变格表

数 性 格	单 数			复 数	单 数			复 数	疑 问 代 词		
	阳性	阴性	中性		阳性	阴性	中性		кто	что	скóлько
1	тог	та	то	те	этого	эта	это	эти	кого	что	скóлько
2	того́	той	того́	тех	этого́	этой	этого́	этих	кого́	что́	ско́льких
3	тому́	той	тому́	тем	этому́	этой	этому́	этим	кому́	чему́	ско́льким
4	то́й 同一格 或二格	ту	то	то́й 同一格 或二格	то́й 同一格 或二格	эту	это	то́й 同一格 或二格	кого́	что	то́й 同一格 或二格
5	тем	той 或 то́ю	тем	те́ми	этим	этой 或 это́ю	этим	э́тими	кем	чем	ско́лькими
6	то́м	той	то́м	тех	э́том	э́той	э́том	(о)б (о)б	() ком	(о) че́м	(о) ско́льких

注: не́сколько, сто́лько 照 ско́лько 变格。

限定代词变格表

格 性	单数			复数	单数			复数
	阳性	阴性	中性		阳性	阴性	中性	
1	весь	вся	всё	все	сам	самá	самó	самѝ
2	всего́	всей	всего́	всех	самого́	самой	самого́	самѝх
3	всему́	всей	всему́	всем	само́му	самой	само́му	самѝм
4	同一格 或二格	всю́	всё	同一格 或二格	самого́*	самоё 或 саму́	самó	самѝх*
5	всѝм	всѝй 或 всѝю	всѝм	всѝми	самѝм	самой 或 самю́	самѝм	самѝм
6	(обо́) всѝм	(о́робо́) всѝй	(сбо́) всѝм	(о́робо́) всѝх	(о́) самѝм	(о́) самой	(о́) самѝм	(о́) самѝх

* сам, самѝ 的第四格如系非动物时,以 самѝм,самѝе 代替。

否 定 代 词 变 格 表

1	никто́	ниче́то		
2	никого́	ничего́	не́кого	не́чего
3	никому́	ничему́	не́кому	не́чему
4	никого́	ниче́то	не́кого	не́чего
5	нике́м	ниче́м	не́кем	не́чем
6	ни о ко́м	ни о че́м	не о ком	не о че́м

- 注: 1) 上述否定代词变格时, 遇有前置词, 必须将前置词放在中间, 如: ни у кого́, ни за что́, не с кем, не к кому.
- 2) не́кого, не́чего 无第一格, 不要把不定代词 некто (某人), не́что (某物) 误认为是它们的第一格, 因为它们的意义完全不同。
- 3) никакой 同 какой 变格。